Porównanie tłumaczeń Jana 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc: Co to jest, co mówi: ― mało? Nie wiemy co mówi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc to co jest co mówi chwila nie wiemy co mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęli zatem zastanawiać się: Co to za chwila, o której mówi? Nie rozumiemy, o czym mówi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc: Co jest to, [co mówi], "mało"? Nie wiemy, co mówi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc to co jest co mówi chwila nie wiemy co mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli się więc zastanawiać: Co to za chwila, o której mówi? Nie rozumiemy, o co Mu chodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówili: Cóż znaczy to, co mówi: Krótki czas? Nie rozumiemy, co mówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówili: Cóż to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co mówi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy: Co to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co powiada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc: Cóż znaczy ta chwila, o której mówi? Nie rozumiemy tego, co powiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili więc: Cóż to znaczy, co mówi: Jeszcze tylko krótki czas? Nie wiemy, co mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili: Co znaczy: Krótki czas? Nie rozumiemy, co mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili również: „Co oznacza owo «jeszcze chwila»? Nie wiemy, o czym mówi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytali też: „Co znaczy to, co mówi: Niedługo? Nie wiemy, co ma na myśli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówili tedy: To co jest, co mówi: Mało? niewiemy, co powieda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytali więc: - Co znaczy chwila? Nie rozumiemy, o czym mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, говорили: що це означає в нього - незабаром? Не знаємо, що він говорить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc: Co jakościowo jest to właśnie to: Małe? Nie wiemy od przeszłości co teraz gada. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówili: Jak to jest, że mówi niewiele? Nie wiemy co mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I dalej mówili: "Co to jest, to "niedługo"? Nie rozumiemy, o czym On mówi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówili więc: ”Cóż to znaczy, co on powiada: ʼza chwilkęʼ? Nie wiemy, o czym mówi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co ma na myśli, mówiąc: „Już niebawem”? Nie rozumiemy tego. |